

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40724
Nom	Literatura i cinema (anglès)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	5.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	16 - Formació en anglès	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
ASENSI PEREZ, MANUEL	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
RICHART MARSET, MARIA ISABEL	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Adquisición y aplicación de los mecanismos de transcodificación (o traducción intersemiótica) que sustentan la adaptación de textos literarios al cine y viceversa.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No procedeix

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Disposar de coneixements transversals.
- Treballar en equip.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.



- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.
- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Adquirir competència professional para el cotejo, revisión y edición de textos literarios como fuente de guiones cinematográficos.
- Conocer el mercado de las adaptaciones fílmicas de textos cinematográficos.
- Saber identificar las estrategias retórico-pragmáticas de los discursos literarios y fílmicos.
- Saber analizar y contrastar adaptaciones fílmicas de textos literarios.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. El lloc de la relació entre literatura i cinema en els estudis de traducció

Estudi del fenomen de la relació entre literatura i cinema respecte a les teories de la traducció

2. Les característiques del llenguatge literari i els seus gèneres

Apropament als trets propis del discurs literari i a les seves modalitats de gènere quan a la seva traducció

3. Les característiques del llenguatge fílmic: muntatge i planol

Descripció dels trets constitutius del discurs fílmic en tant llenguatge meta

4. La relació entre cine i literatura a partir del model teatral: Meliès

Visió històrica del sorgiment d'eixa relació en la qual la fotografia i el teatre funcionaren com models per a la construcció del discurs fílmic

**5. El sorgiment del relat cinematogràfic: Griffith i la movilitat del punt de vista**

Aproximació històrica al moment en el qual el cinema adopta les característiques que encara avui desenvolupa i que de forma més clara el relacionen amb la novel·la.

6. Adaptació, transformació i ideograma. Anàlisi de diferents adaptacions.

Descripció dels conceptes fonamentals per l'anàlisi de les adaptacions fílmiques de obres literàries

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en aula	28,00	100
Classes de teoria	7,00	100
Elaboració de treballs individuals	10,00	0
Estudi i treball autònom	80,00	0
TOTAL	125,00	

METODOLOGIA DOCENT

Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstruccionivo

Seminarios

Estudio de casos

AVALUACIÓ

Prueba final: 60%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 20%

REFERÈNCIES**Bàsiques**

- ALONSO, Ana, Literatura y cine: la relación entre la palabra y la imagen, Cáceres, Diputación Provincial, 1997



- ANDREW, Dudley, "adaptation", en NAREMORE, James (ed.), Film Adaptation, London, The Athlone Press, 2000.
- PEÑA-ARDID, Carmen, Literatura y cine, Madrid, Cátedra, col. Signo e Imagen, 1999.
- BRUNETTA, Gian Piero, Nacimiento del relato cinematográfico, Madrid, Cátedra, col. Signo-Imagen, 1987
- AUMONT, Jacques, Du littéraire au filmique, Paris, PUF, 1991
- DURAND, Philippe, Cinema et montage: l'art de l'ellipse, Paris, Les Editions du Cerf, 1993
- GAUDREAU, André y JOST, François, El relato cinematográfico: cine y narratología, Barcelona, Paidós, 1995
- RICHART MARSET, Mabel, Ideología y traducción (para una análisis genético del doblaje), Madrid, Biblioteca Nueva, 2012.
- ASENSI PÉREZ, Manuel, Historia de la teoría de la literatura II, Valencia, Tirant lo Blanch, 1997
- KRISTEVA, Julia, Semiótica, Madrid, Fundamentos, 1978
- LEFEVERE, André. Translation, Rewriting & the manipulation of literary frame, California, University of California Press
- METZ, Christian, Psicoanálisis y cine. El significante imaginario, Barcelona, Gustavo Gili, 1975.
- GENETTE, Gerard, Figuras III, Barcelona, Lumen, 1990
- MULVEY, Laura, "Visual Pleasure and Narrative Cinema", en Visual and Other Pleasures, London, Macmillan, 1989. Hay traducción española en Valencia, col. Eutopías, 1994
- ROPPARS, Marie-Claire, De la litterature au cinéma, Paris, Armand-Colin.
- STAM, Robert, "Beyond Fidelity: the dialogism of adaptation", en NAREMORE, Ed., Film Adaptation, London, The Atholone Press.